

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHORIZATION	i
PREFACE	ii
ACKNOWLEDGMENTS	iii
ABSTRACT	iv
TABLE OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	viii
LIST OF APPENDICES	viii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1 Research Background	1
1.2 Statement of the problem	3
1.3 Aims of the Study	3
1.4 Research Method	3
1.5 Significance of the Study	4
1.6 Clarification of Key Terms	4
1.7 Organization of the Paper	5
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW	6
2.1 Explication in Translation.....	6
2.2 Types of Explication	8
2.2.1 Obligatory	10
2.2.2 Optional.....	13
2.2.3 Pragmatic.....	15
2.2.4 Translation-inherent	16

2.3 Noun Phrases.....	16
2.3.1 Noun.....	17
2.3.2 Compound Noun Phrase	17
2.3.3 <i>Of</i> -construction.....	18
2.3.4 Headless Phrase.....	18
2.3.5 Partitive	18
2.3.6 Pre-modification	18
2.3.7 Post-modification.....	19
2.4 Previous Studies	20
2.5 Concluding Remarks	21
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY	23
3.1 Research Design.....	23
3.2 Research Questions	24
3.3 Data Source	25
3.4 Data Collection.....	26
3.5 Data Analysis	28
3.6 Concluding Remarks.....	29
CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS	30
4.1 Noun Phrases Found in the Novel <i>Crooked House</i>	30
4.1.1 Types of Noun Phrases	30
4.1.2 Explicitation in the Translation of Noun Phrases	34
1. Optional Explicitation.....	35
2. Obligatory Explicitation.....	43
3. Translation-inherent Explicitation	48

4. Pragmatic Explication	53
4.2 Concluding Remarks	56
CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	57
5.1 Conclusions	57
5.2 Suggestions	58
REFERENCES	60
APPENDICES	65

LIST OF TABLES

Table 2.1: English Kinship Terms

Table 2.2: Indonesian Kinship Terms

Table 3.1: Example of Data Presentation

Table 4.1: Frequency of Types of Noun Phrases

Table 4.2: Frequency of Types of Explication

LIST OF APPENDICES

APPENDIX A: Noun Phrases Found in *Crooked House*

APPENDIX B: English Translations of Noun Phrases

APPENDIX C: Summary of Research Findings